



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-344
www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Doyen : a.p. (protoiereu) Marc-Antoine Costa de Beauregard
Tél : 01 39 69 73 81 et 06 60 20 41 64 ; courriel : marcantoine.costa@neuf.fr

DIMANCHES ET FETES

n° 344

Dimanche 15 mai 2011 : Dimanche du Paralytique ; ton 3, Rés. 5. Mémoire de saint Pacôme le Grand

Après la bénédiction initiale, le tropaire de Pâques, chanté en tout 3 fois, par le Prêtre, le Chœur et le Peuple

Tropaire de la Résurrection, t. 3 : Que les cieus se réjouissent !+ que la terre exulte d'allégresse !+ car le Seigneur a fait merveille par la force de son bras,/ terrassant la mort par sa propre mort et devenant le Premier-né d'entre les morts !// Du sein de l'Enfer, Il nous a tous sauvés,/ accordant au monde la grande miséricorde.//

Tropar Invierii, glasul 3

Să se veselească cele cerești și să se bucure cele pământeste! Că a făcut biruință cu brațul Său Domnul, călcat-a cu moartea pe moarte, Cel Întâi-născut din morți S-a făcut; din pântecele iadului ne-a mântuit pe noi și a dat lumii mare milă. Gloire...

Kondakion du Paralytique, t. 3 : A mon âme tristement paralysée par mes péchés et mes transgressions,+ veuille, ô Christ, comme au Paralytique de jadis,/ en ta divine providence, accorder la guérison,// afin que, délivré, je puisse te chanter:/ « Dieu de tendresse, gloire à ta puissance infinie ! »// Et maintenant...

Kondakion de Pâques, t. 8 (nouvelle version): Lorsque Tu gisais dans le tombeau, Seigneur immortel,+ Tu as brisé la puissance de l'enfer,/ et Tu es ressuscité victorieusement, ô Christ notre Dieu ! // Tu ordonnas aux Myrrhophores de se réjouir,+ visitant tes apôtres et leur donnant la paix,/ Toi qui nous sauves en nous accordant la Résurrection !//

Prokimenon, t. 3 : Chantez un psaume pour notre Dieu, chantez un psaume!// Chantez un psaume pour notre Roi, chantez un psaume!// V : Toutes les nations, battez des mains ! Acclamez Dieu avec des cris de joie !

Epître : Actes des apôtres 9, 32-42

Frères, en ces jours-là, il advint que Pierre parcourait toute la contrée de Galilée et de Samarie ; il s'était arrêté également chez les saints qui habitaient Lydda. Il y trouva quelqu'un appelé Enée, gisant sur un grabat depuis huit ans. Pierre lui dit : « Enée, Celui qui te guérit, c'est le Christ Jésus. Lève-toi, et range tes affaires ! » Et aussitôt il se leva. Tous les habitants de Lydda et de la plaine de Saron virent cela et se tournèrent vers le Seigneur. A Joppé, il y avait une certaine disciple nommée Tabitha, ce qui se traduit Dorcas. Cette femme débordait d'œuvres de bien, se signalait par ses bonnes œuvres et pratiquait la miséricorde. Or il advint, en ces jours-là, qu'elle tomba malade et qu'elle mourut. On lui fit sa toilette, et on la déposa dans la chambre haute. Et, puisque Lydda n'est pas loin de Joppé, les disciples, ayant appris que Pierre s'y trouvait, lui dépêchèrent deux hommes, avec la prière de se rendre chez eux sans tarder. Pierre aussitôt se leva et partit avec eux ; et, dès qu'il arriva, on le fit monter à la chambre haute. Là, toutes les veuves l'entourèrent et lui montrèrent en pleurant les tuniques et les manteaux que Dorcas, lorsqu'elle était avec elles, fabriquait en leur compagnie. Pierre fit sortir tout le monde et se mit en prière, à genoux. Puis, se tournant vers le corps, il dit : « Tabitha, lève-toi ! » Elle ouvrit les yeux et, voyant Pierre, elle s'assit. Il lui tendit la main, la fit lever, puis,

appelant les veuves et les autres fidèles, la leur présenta en vie. Cela fut connu de tout Joppé, et nombreux furent ceux qui crurent au Seigneur.

Alléluia, t. 3: En toi, Seigneur, j'ai mis mon espérance, que je ne sois pas confondu pour l'éternité !
V : Incline vers moi ton oreille, hâte-toi de me délivrer ! Sois pour moi un Dieu protecteur, une maison de refuge, pour me sauver !

Évangile : Jean 5, 1-15 (n.trad.)

En ce temps-là, après la guérison du fils de l'officier, il y avait une fête des Judéens et Jésus monta à Jérusalem. Or il y a à Jérusalem près de la Porte des Brebis une piscine, appelée en hébreu Bethzatha, et qui possède cinq portiques. Sous ceux-ci une foule de malades étaient étendus, aveugles, boiteux, sourds, paralytiques, qui attendaient le bouillonnement de l'eau. Car l'ange du Seigneur descendait parfois dans la piscine et l'eau s'agitait ; le premier qui y entrait après le bouillonnement avait alors la santé, quel que fût son mal. Il était là quelqu'un de malade depuis trente-huit ans. Jésus le voyant étendu, et sachant qu'il y avait déjà longtemps, lui dit : « Veux-tu avoir la santé ? » Le malade lui répondit : « Seigneur, je n'ai personne pour me jeter dans la piscine lorsque l'eau s'agite et quand moi j'y vais, un autre y descend avant moi et reçoit la guérison et moi je m'en vais malade. » Jésus lui dit : « Lève-toi, prends ton grabat et marche ! » Sur-le-champ cette personne eut la santé : il prit son grabat et il marchait. Ce jour-là était un jour de sabbat. Les Judéens dirent donc à celui qui avait été soigné : « C'est sabbat et il ne t'es pas possible de porter ton grabat. » Mais, il leur répondit : « Celui qui m'a donné la santé, c'est Lui qui m'a dit : Prends ton grabat et marche. » Ils lui demandèrent donc : « Qui est la personne qui t'a dit : Prends et marche ? » Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était ; Jésus, en effet, avait disparu, car il y avait foule à cet endroit. Après cela, Jésus le trouve dans le Temple et lui dit : « Vois, tu es devenu en bonne santé; ne pêche plus, de peur qu'il ne t'advienne pire. » Cette personne partit et dit aux Judéens que c'était Jésus qui lui avait donné la santé.

În vremea aceea, după acestea era o sărbătoare a iudeilor și Iisus S-a suit la Ierusalim. În Ierusalim, lângă Poarta Oilor, era o scaldătoare, care se numea pe evreiește Vitezda, având cinci pridvoare. În acestea zăceau multime de bolnavi : orbi, schiopi, uscați, asteptând miscarea apei. Căci un înger al Domnului se cobora la vreme în scaldătoare și tulbura apa și cine intra înțai, după tulburarea apei, se făcea sănătos, de orice boală era tinut. Și era acolo un om, care era bolnav de treizeci și opt de ani. Iisus, văzându-l pe acesta zăcând și știind că este as încă de multă vreme, i-a zis : Voiești să te faci sănătos ? Bolnavul l-a răspuns : Doamne, nu am om, căs à m à arunce în scaldătoare, când se tulbură apa ; că, până când vin eu, altul se coboară înaintea mea. Iisus i-a zis : Scoală-te, ia-ti patul tău și umblă ! Și îndată omul s-a făcut sănătos, și si-a luat patul și umbla. Dar în ziua aceea era sâmbătă. Deci ziceau iudeii către cel vindecat : Este zi de sâmbătă și nu-ti este îngăduit să-ti iei patul. El le-a răspuns : Cel ce m-a făcut sănătos Acela mi-a zis : Ia-ti patul și umblă ! Ei l-au întrebat : Cine este omul care ti-a zis : Ia-ti patul tău și umblă ? Iar cel vindecat nu stia cine este, căci Iisus se dăduse la o parte din multimea care era în acel loc. După aceasta Iisus l-a aflat în templu și i-a zis : Iată că te-ai făcut sănătos. De acum să nu mai păcătuiesti, căs à nu-ti fie ceva mai rău. Atunci omul a plecat și a spus iudeilor că Iisus este Cel ce l-a făcut sănătos.

Mégalynaire : L'ange chanta à la Pleine de grâce : Réjouis-toi, Vierge très pure, je répète, réjouis-toi ! Ton fils en vérité est ressuscité après trois jours passés dans le tombeau ; et Il a redressé les morts : fidèles, soyez dans l'allégresse ! Resplendis, resplendis, nouvelle Jérusalem, car sur toi la gloire du Seigneur s'est levée. Réjouis-toi et exulte, Sion, et toi, Mère de Dieu très pure, réjouis-toi, car ton fils est ressuscité ! Alléluia !

Koinonikon de Pâques (« Recevez le Corps du Christ... ») **et du dimanche** (« Louez le Seigneur... »)

Pour la catéchèse : 1) les saints désigne les baptisés, consacrés par la Foi et l'incorporation au Christ.
2) Bethzatha ou Bethesda veut dire « Maison de miséricorde », on peut y voir une figure de l'Eglise.
3) le bouillonnement de l'eau annonce le baptême de l'Esprit, donné par Jésus Christ.